Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I chwyciwszy go prawą ręką wzbudził od razu zaś zostały wzmocnione jego stopy i kostki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie uchwycił go za prawą rękę i podniósł go; wtedy natychmiast wzmocniły się jego stopy i kostki, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ścisnąwszy go prawą ręką podniósł go. Natychmiast zaś zostały utwierdzone kroki jego i kostki,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I chwyciwszy go prawą ręką wzbudził od razu zaś zostały wzmocnione jego stopy i kostki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie uchwycił go za prawą rękę i podniósł. Wtedy człowiek ten natychmiast odzyskał siłę w stopach i kostkach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ująwszy go za prawą rękę, podniósł go. I natychmiast wzmocniły się jego nogi i kostki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ująwszy go za prawą rękę jego, podniósł go, a zarazem utwierdzone były nogi jego i kostki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ująwszy prawą rękę jego, podniósł go i wnet były utwierdzone goleni jego i stopy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ująwszy go za prawą rękę, podniósł go. A on natychmiast odzyskał władzę w nogach i stopach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ująwszy go za prawą rękę, podniósł go; natychmiast też wzmocniły się nogi jego i kostki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie ujął go za prawą rękę i podniósł. A on natychmiast odzyskał władzę w nogach i kostkach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął go za prawą rękę i podniósł. A on natychmiast odzyskał władzę w nogach i stopach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I podniósł go, ująwszy za prawą rękę. Natychmiast jego nogi i stopy nabrały siły,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jednocześnie chwycił go za prawą rękę i dźwignął; człowiek ten natychmiast odzyskał władzę w nogach,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął go za rękę i podniósł, natychmiast nogi jego nabrały takiej siły, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узявши його за праву руку, підвів його. Одразу ж скріпилися його ступні й суглоби. Підскочивши, встав і ходив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ujął go od prawej ręki oraz wzniósł; a natychmiast zostały utwierdzone jego nogi i kostki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I chwyciwszy go za prawą rękę, Kefa pociągnął go. Od razu umocniły się jego stopy i kostki, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ujął go za prawą rękę i podniósł. Natychmiast umocniły się spody jego stóp oraz jego kostki; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie podał mu prawą rękę i pomógł mu wstać. Chory natychmiast odzyskał władzę w stopach i kostkach. |